

# Jer

## Chapter 10

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 שְׁמְעוּ אֶת־הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם בַּיּוֹם יִשְׂרָאֵל׃  
Izraїliv dome do-vas ГОСПОДЬ говорив яке слово — Слухайте  
[H3478](#) [H3068](#) [H1696](#) [H1697](#) [H0853](#) [H8085](#)

Послухайте слова того́, що вам каже Господь, о доме Ізраїлів!

2 וְכִּי־אָמַר יְהוָה אֶל־דַּרְדָּר הַגּוֹיִם אֵל־תִּלְמְדוּ וּמֵאֲתוֹת הַשָּׁמַיִם  
небесними i-знаками привчайтеся не народів шляху до ГОСПОДЬ сказав Так  
[H8064](#) [H0226](#) [H3925](#) [H0408](#) [H1870](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)  
אֵל־תִּחַתּוּ כִּי־יִתְחַתּוּ הַגּוֹיִם מִהֶמָּה׃  
від-них народи лякаються бо лякайтесь не  
[H1992](#) [H2865](#) [H2865](#) [H0408](#)

Так говорить Господь: Не навчайтеся доріг цих народів, і небесних ознак не лякайтесь, — бо тільки погани лякаються їх!

3 כִּי־חֲקוֹת הָעַמִּים הַבֶּל הוּא כִּי־עֵץ מִיַּעַר כָּרְתוּ מַעֲשֵׂה יָדַי־  
рук робота зрубане з-лісу дерево бо це марнота народів звичаї Бо  
[H3027](#) [H4639](#) [H3772](#) [H6086](#) [H1931](#) [H1892](#) [H2708](#)

חָרַשׁ בְּמַעְצָד׃  
сокирою ремісника  
[H4621](#) [H2796](#)

Бо устави народів — марнота вони, божок бо — це дерево, з лісу вірубане, і це діло рук майстра сокирою!

4 בְּכֶסֶף וּבְזָהָב יִיבְּהוּ בְּמַסְמְרוֹת צְבָחָהּ וּבְמַקְבּוֹת יִחַזְקוּם וְלֹא  
щоб-не зміцнюють-їх i-молотками цвяхами оздоблюють-його i-золотом сріблом  
[H3808](#) [H2388](#) [H4717](#) [H4548](#) [H3302](#) [H2091](#) [H3701](#)

יִפְּיק׃  
хиталися  
[H6328](#)

Сріблом та злото́м його прикрашають, цвяхами та молотками прикріплюють їх, і він не захитається.

5 כְּתֹמַר מִקְשָׁה הֵמָּה וְלֹא יִדְבְּרוּ נְשׂוֹא יִנְשׂוּא כִּי לֹא יֵצְעוּ אֵל־  
не ходять не бо несуть-їх нести говорять i-не вони на-городі Як-опудало  
[H0408](#) [H6805](#) [H3808](#) [H5375](#) [H5375](#) [H1696](#) [H3808](#) [H1992](#) [H4749](#) [H8560](#)

תִּירְאוּ מֵהֶם כִּי־לֹא יִרְעוּ וְגַם־הֵיטִיב אֵין אוֹתָם׃  
— в-них не добра-вчинити i-також зроблять-зла не бо їх бійтеся  
[H0853](#) [H0369](#) [H3190](#) [H1571](#) [H3808](#) [H1992](#) [H3372](#)

Вони, як опудало на огірковім городі, й безмовні, і конче їх носять, бо не ходять вони. Не бійтеся їх, бо не вчинять лихого, і також учинити добро — це не в їхній силі!

6 מֵאֵין כְּמוֹד יְהוָה גָּדוֹל אֲתָהּ וְגָדוֹל שְׁמָךְ בְּנִבְיָהּ׃  
в-могутності ім'я-Твоє i-велике Ти великий ГОСПОДИ подібного-до-Тебе Немає  
[H1369](#) [H8034](#) [H3068](#) [H3644](#) [H0369](#)

Такого, як Ти, нема, Господи: Ти великий й велике Ім'я Твоє могутністю!

7  
 בְּכֹל-כִּי יֵאָתֶה לָּךְ כִּי בֹהוֹם הַגּוֹיִם יִרְאַךָ מֶלֶךְ צָרוּ לֹא מִי 7  
 серед-усіх бо належить Тобі бо народів Царю боятиметься-Тебе не Хто  
[H3605](#) [H2969](#) [H4428](#) [H3372](#) [H3808](#) [H4310](#)

כְּמוֹדִי מֵאֵין מַלְכוּתָם וּבְכָל-הַגּוֹיִם חֲכָמֵי  
 подібного-до-Тебе немає царствах-їхніх і-в-усіх народів мудреців  
[H3644](#) [H0369](#) [H4438](#) [H3605](#) [H2450](#)

Хто не буде боятись Тебе, Царю народів? Бо Тобі це належить, бо між усіма мудрецьми народів і в усьому їхньому царстві немає такого, як Ти!

8  
 וּבְאַחַת יִבְעֲרוּ וַיִּכְסְּלוּ מוֹסֵר הַבְּלָיִם עֵץ הָיָא  
 Але-всі-вони-водночас нерозумні і-дурні наука марнот це дерево  
[H0259](#) [H4148](#) [H3688](#) [H1931](#) [H6086](#) [H1892](#)

Вони стали всі разом безумні й безглузді, — наука марна — оце дерево!

9  
 כֶּסֶף מְרֻקָּע מִתְרִשִׁישׁ יוֹבָא מֵאֹפֶז וְזָהָב מְעֵשָׂה חָרָשׁ וַיְדֵי  
 Срібло коване з-Таршішу привезене з-Уфазу і-золото ремісника і-рук  
[H3701](#) [H7554](#) [H8659](#) [H0935](#) [H2091](#) [H0210](#) [H4639](#) [H2796](#) [H3027](#)

צוֹרֵף תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן לְבוּשֵׁם מְעֵשָׂה חֲכָמִים כָּלָם:  
 золотаря блакитне і-пурпур одіж-їхній робота майстрів усі-вони  
[H6884](#) [H8504](#) [H0713](#) [H3830](#) [H4639](#) [H2450](#) [H3605](#)

Срібна бляха з Таршішу привезена, злото ж з Офіру, праця майстра й руки золотарської, блакить та пурпура — їхня одіж, усі вони — праця мистців.

10  
 וַיְהִיָּה אֱלֹהִים אֱמֶת הוּא אֱלֹהִים חַיִּים וַיִּמְלֹךְ עוֹלָם מִקְצֵפּוֹ  
 Але-ГОСПОДЬ Бог істинний Він Бог Живий і-Цар вічний від-гніву-Його  
[H3068](#) [H0430](#) [H0571](#) [H1931](#) [H0430](#) [H4428](#) [H5769](#)

תִּרְעַשׂ הָאָרֶץ וְלֹא-יִכְלוּ גוֹיִם זַעֲמוֹ:  
 тремтить земля і-не витримають народи обурення-Його  
[H7493](#) [H0776](#) [H3808](#) [H3557](#) [H2195](#)

А Господь — Бог правдивий, Він — Бог Живий та Цар вічний! Від гніву Його затрясється земля, і не знесуть Його гніву народи.

11  
 כִּדְבָרָה תֹאמְרוּן לְהוֹם אֱלֹהִיָּא דִּי-שְׁמַיָּא וְאַרְקָא לֹא עֲבָדוּ יֵאָבְדוּ מֵאַרְעָא  
 Так скажете до-них боги які неба і-землі створили з-землі зникнуть  
[H1836](#) [H0560](#) [H0426](#) [H1768](#) [H8065](#) [H0778](#) [H3809](#) [H5648](#) [H0007](#) [H0772](#)

וּמִן-תַּחֲוֹת שְׁמַיָּא אֱלֹהִים:  
 і-з-під небес небесних цих  
[H4481](#) [H8460](#) [H8065](#) [H0429](#)

Отак їм скажіть: боги, що неба й землі не вчинили, погинуть з землі та з-під неба цього!

12  
 עָשָׂה אֶרֶץ בְּכַחוֹ מְכִין תְּבַלּוּ בְּחִכְמָתוֹ וּבְתַבּוּנָתוֹ  
 Той-Хто-створив землю силою-Своєю утвердив всесвіт мудрістю-Своєю і-розумом-Своїм  
[H0776](#) [H8398](#) [H2451](#) [H8394](#)

נָטָה שָׁמַיִם:  
 розпростер небеса  
[H5186](#) [H8064](#)

Своєю Він силою землю вчинив, Своєю премудрістю міцно поставив вселенну, і небо напнув Своїм розумом.

13 לְקוֹלִי תִּהְיֶה כֹּלֵי-דָעַת הַמִּזְמוֹר מִיָּמַי בְּשָׁמַיִם וַיִּעֲלֶה נְשָׁאִים מִקְצֵה אֶרֶץ |  
 — від-краю хмари і-піднімає на-небесах вод громаду коли-дає На-голос  
[H0776](#) [H5927](#) [H8064](#) [H4325](#) [H5414](#)

(הָאָרֶץ) בְּרָקִים לְמַטָּר עֲשֵׂה וַיּוֹצֵא רוּחַ מֵאֲצֻרֹתָיו:  
 з-комор-Своїх вітер і-випускає творить для-дощу блискавки землі  
[H0214](#) [H7307](#) [H3318](#) [H4306](#) [H0776](#)

Як голос Його забринить, — у небесах шумлять води, а коли підіймає Він хмари із краю землі, коли блискавки чинить дощем та вітер виводить з криївок Своїх,

14 נִבְעַר כָּל-אָדָם מִדַּעַת הַבַּיִשׁ כָּל-צוּרָה מִפְסָל כִּי  
 бо від-ідола золотар кожен засоромлений від-знання людина кожен Нерозумний  
[H6459](#) [H6884](#) [H3605](#) [H3001](#) [H1847](#) [H0120](#) [H3605](#)

שָׁקַר נִסְכּוֹ וְלֹא-רוּחַ בָּם:  
 в-них духу і-немає литво-Його брехня  
[H7307](#) [H3808](#) [H5262](#) [H8267](#)

тоді кожна людина дуріє в своєму знанні, усяк золотар посоромлений через боввана, бо відлив його — це неправда, і немає в них духа!

15 הַבָּל הָמָה מַעֲשֵׂה תַעֲתָעִים בַּעַת פְּקָדָתָם יֵאָבְדוּ:  
 згинуть покарання-їхнього в-час омани робота вони Марнота  
[H0006](#) [H6486](#) [H6256](#) [H8595](#) [H4639](#) [H1992](#) [H1892](#)

Марнота вони, вони праця на сміх, — в час навіщення їх вони згинуть!

16 לֹא-כַאֲלֵה תִּלְקַ יַעֲקֹב כִּי-יוֹצֵר הַכֹּל הוּא וְיִשְׂרָאֵל שִׁבְט  
 плем'я і-Ізраїль Він усього Творець бо Якова спадок такий Не  
[H7626](#) [H3478](#) [H1931](#) [H3605](#) [H3335](#) [H3290](#) [H0428](#) [H3808](#)

נַחֲלָתוֹ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ:  
 — ім'я-Його Саваот ГОСПОДЬ спадкоємця-Його  
[H8034](#) [H3068](#) [H5159](#)

Не така, як оці, частка Якова, бо Він все вформував, а Ізраїль — племіно спадку Його, Господь Саваот — Його Ім'ення!

17 אֶסְבִּי מֵאֶרֶץ כְּנַעַתָּה [יֹשְׁבֵי] (יֹשְׁבֵת) בְּמִצְרָיִם:  
 — з-землі клунок-свій ти-що-сидиш в-облозі  
[H0622](#) [H0776](#) [H3666](#) [H3427](#) [H4692](#)

Забери із землі свій товар, ти, що сидиш ув облозі!

18 כִּי-כֵן אָמַר יְהוָה הִנְנִי קוֹלְעָה אֶת-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בְּפַעַם  
 Бо так сказав Господь ось-Я вивергну ось-Я вивергну ось-Я вивергну  
[H6471](#) [H0776](#) [H3427](#) [H0853](#) [H2009](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

הַזֹּאת וְהִצַּרְתִּי לָהֶם לְמַעַן יִמָּצְאוּ:  
 цього і-притисну-їх щоб так так  
[H4672](#) [H4616](#) [H1992](#) [H2063](#)

Бо Господь каже так: Ось цим разом Я кину мешканців цієї землі, мов із праці, і притисну їх так, щоб пізнання знайшли.

19 אָוִי לִי עַל-שַׁבְדִּי נַחֲלָה מִכְתָּי וְאָנִי אָמַרְתִּי אָךְ זֶה  
 Горе мені через рану-мою невиліковна хвороба-моя але-я сказала справді це  
[H2088](#) [H0389](#) [H0559](#) [H0589](#) [H4347](#) [H7667](#) [H0188](#)

וְאֶשָּׂאנוּ: חֲלִי  
 і-я-понесу-її хвороба-моя  
[H5375](#) [H2483](#)

Ой, горе мені з-за нещастя мого, моя рана болюча! А я говорив: це хвороба моя, і знесу я її.

וְאֵינָם	יָצְאָנִי	בְנֵי	נִתְקוּ	מִיָּתְרִי	וְכָל-	שָׁדֵד	אֶהְלִי	20
i-немає-їх	покинули-мене	діти-мої	порвані	мотузки-мої	i-всі	зруйнований	Намет-мій	
<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H3318</a>		<a href="#">H5423</a>	<a href="#">H4340</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H7703</a>	<a href="#">H0168</a>	

יְרִיעוֹתַי:	וּמְקַיִם	אֶהְלִי	עוֹד	נָטָה	אֵינ־
полотнища-мої	i-хто-натягнув-би	намет-мій	знову	хто-розставив-би	немає
<a href="#">H3407</a>		<a href="#">H0168</a>	<a href="#">H5750</a>	<a href="#">H5186</a>	<a href="#">H0369</a>

Намета мого попустошено і зірвані всі мої шнурі. Розійшлись мої діти від мене й нема їм, нема вже кому розтягнути намета мого та повісити завіси мої.

לֹא	כֵן	עַל-	דָּרָשׁוּ	לֹא	יְהוָה	וְאֵת-	הַרְעִים	נִבְעָרוּ	כִּי	21
мали-успіху	не	через-те	шукали	не	ГОСПОДА	i	пастирі	здурніли	Бо	
<a href="#">H3808</a>			<a href="#">H1875</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0853</a>				

ס	נְפוּצָה:	מְרִעֵתָם	וְכָל-	הַשְּׁכִילֹו
—	розсіяне	стадо-їхне	i-все	мали-розуміння
		<a href="#">H4830</a>	<a href="#">H3605</a>	

Бо пастирі стали безглузді, і вони не звертались до Господа, — тому не щастилося їм, і розпорошене все їхнє стадо.

אֶת-	לְשׂוֹם	צָפוֹן	מֵאַרְצֵי	גָּדוֹל	וְרַעַשׁ	בָּאָה	הִנֵּה	שְׂמוּעָה	קוֹל	22
—	щоб-зробити	північної	з-землі	великий	i-землетрус	настає	ось	чутки	Голос	
<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H6828</a>	<a href="#">H0776</a>		<a href="#">H7494</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H8052</a>		

ס	תַּנִּים:	מְעוֹן	שְׂמֹמָה	יְהוּדָה	עָרֵי
—	шакалів	лігвом	спустошенням	Юдині	міста
		<a href="#">H4583</a>		<a href="#">H3063</a>	

Голос звістки: Іде ось, і гуркіт великий з північного краю, щоб юдські міста обернути в спустошення, на мешкання шакалів.

וְהִבִּין	הֲלֹךְ	לְאִישׁ	לֹא-	דַרְכּוֹ	לְאָדָם	לֹא	כִּי	יְהוָה	יָדַעְתִּי	23
спрямовувати	яка-йде	людині	не	шлях-свій	людині	не	що	ГОСПОДИ	Знаю-Я	
	<a href="#">H1980</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H3045</a>	

אֶת-	צִעָדָיו:
—	кроки-свої
	<a href="#">H6806</a>
	<a href="#">H0853</a>

Знаю, Господи, я, що не в волі людини доріги її, не в силі людини, коли вона ходить, кермувати своїм кроком.

תִּמְעַטְנִי:	פֶּן-	בְּאַפָּךָ	אֶל-	בְּמִשְׁפָּט	אֶדֶךְ-	יְהוָה	יִסְרְנִי	24
зменшив-мене	щоб-не	в-гніві-Твоєму	не	за-правом	лише	ГОСПОДИ	Караю-мене	
<a href="#">H4591</a>	<a href="#">H6435</a>	<a href="#">H0639</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H4941</a>	<a href="#">H0389</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H3256</a>	

Караю мене, Господи, тільки ж за сідом, не гнівом Своїм, щоб не знищити мене!

אֲשֶׁר	מִשְׁפָּחוֹת	וְעַל	יָדְעוּךָ	לֹא-	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	עַל-	חַמְתָּךְ	שִׁפְךָ	25
які	роди	i-на	знають-Тебе	не	які	народи	на	гнів-Твій	Вилий	
	<a href="#">H4940</a>		<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H3808</a>				<a href="#">H2534</a>	<a href="#">H8210</a>	

וַיִּכְלְהוּ	וְאֶכְלְהוּ	יַעֲקֹב	אֶת-	אֶכְלְוּ	כִּי-	קָרְאוּ	לֹא	בְשֵׁמֶךָ
i-винищили-його	i-з'їли-його	Якова	—	пожерли	бо	кликали	не	імені-Твого
<a href="#">H3615</a>	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0398</a>		<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H8034</a>

פ	הַשְּׂמוּ:	נִוְהוּ	וְאֶת-
—	спустошили	оселю-його	i
	<a href="#">H8074</a>		<a href="#">H0853</a>

Вилий лютість Свою на народи, що не знають Тебе, та на роди, що Ймєння Твого не кликали, що Якова з'їли й пожєрли його, і погубили його, а мешкáння його опустóшили!"